

České překlady
z hispanoamerické
literatury

Anežka Charvátová

Netflix

Bratrstvo sněhu

<https://www.youtube.com/watch?v=l9tP4M8URhQ>

Eduardo Strauch, Mireya Soriano: Z ticha, Kalich 2022

Claudia Piñeiro: Elena to ví, JN, Beta-Dobrovský 2023

(2012 Tvá, BS; 2019 Kapka štěstí, J. Machej)

https://www.youtube.com/watch?v=P0jWwsPE2_U

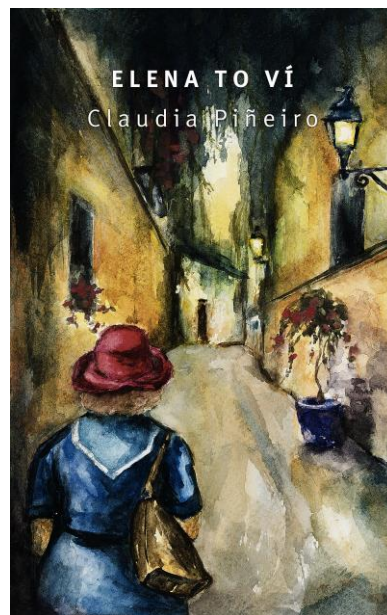
Fernanda Melchor: Období hurikánů, Paseka 2021

<https://www.youtube.com/watch?v=YBEEwTubivc>

Somos

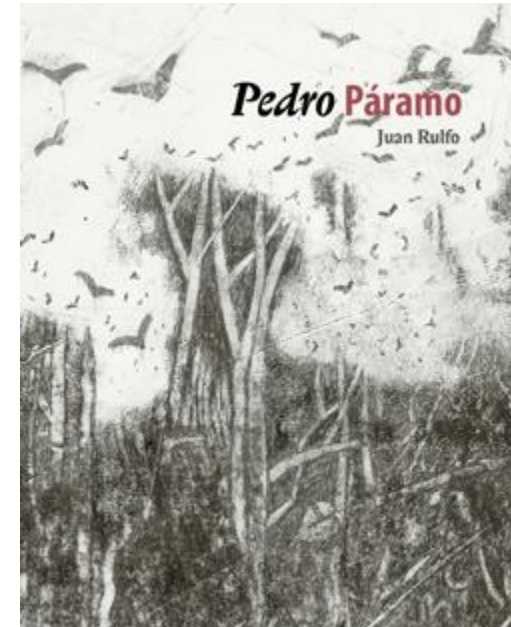
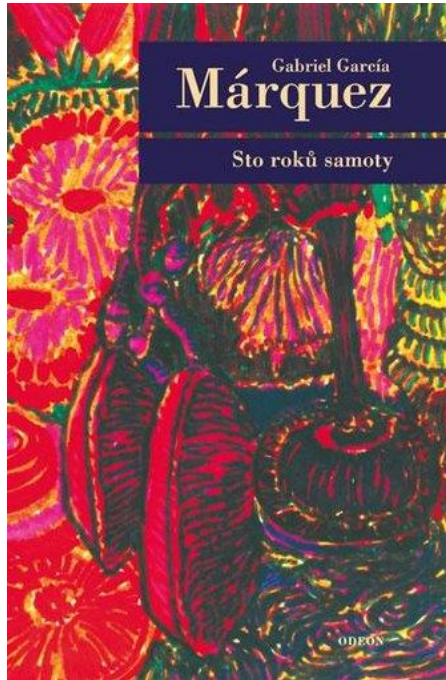
GGM: Sto roků samoty

Juan Rulfo: Pedro Páramo (Dokořán 2020, 2. vyd.)



Netflix připravuje: listopad

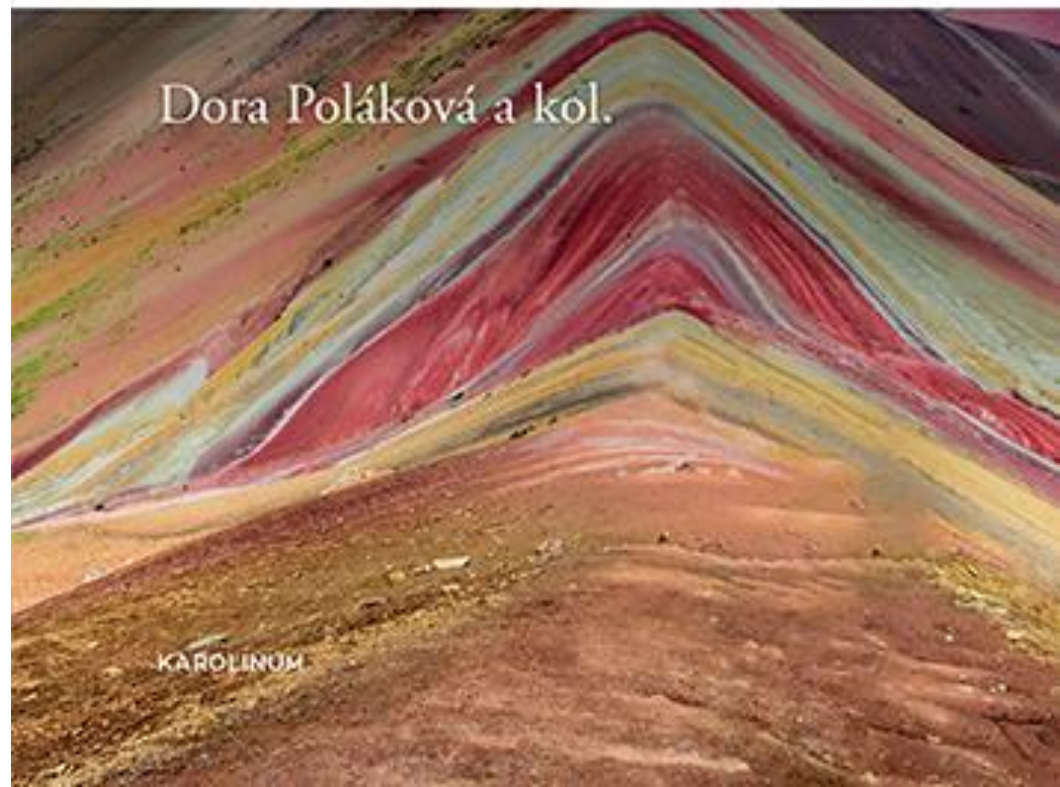
- https://www.youtube.com/watch?v=xKWEBc-df_M
- <https://www.netflix.com/cz/title/81087583>



Celkový přehled 20. století

- Dora Poláková a kol., Moderní hispanoamerická literatura, Karolinum 2023
- Josef Forbelský: Španělská moderní literatura 1898–2015, Karolinum 2017
- Stručné dějiny španělské kultury : cesty kulturou prostřednictvím měst / Fernando García de Cortázar ; Dauphin 2018/19, přel. Anna Tkáčová

Moderní hispanoamerická literatura



Novinky r. 2024

- GGM (Kol): Uvidíme se v srpnu (Odeon, B. Stárková)
- Jaime Bayly (Peru): Géniové. Grada, M. Kutková
- Juan Gabriel Vásquez (Kol): Ohlížení, Paseka, ACH září
- Reinaldo Arenas (Kuba): Barva léta, Argo, J. Holub (uvedení - Štvanice 22.9.)
- Roberto Ampuero (Chile): Naše léta v olivově zelené, Bourdon, Š. Zajac
- Pablo Neruda (Chile): Dvacet básní o lásce a jedna píseň ze zoufalství, Dybbuk, Jana Pokojová
- Juan Pablo Bertazza (Arg): Vysoko v nebi (Novela Bohemica, M. Kutková)
- Aliá Trabucco Zerán (Chile): Odpočet (Fra, Dita Aguilera)
- Agustina Bazterrica (Arg): Devatenáct pařátů a jeden temný pták (Fobos, L.Malina) (2022 Znamení mrtvola)
- Miguel León Portilla: Mexické zpěvy, Argo, Ludmila Holková
- Bernardino de Sahagún: Dějiny starého Mexika (Argo, Jiří Sucharda)
- Layla Martínez (Šp): Červotoč (Paseka, B. Stárková)
- G. Cabrera Infante: Tři truchliví tygři (FRA, 2. vyd, ACH)

Chystá se

- Camila Sosa Villada (1982, Arg.): Potvory (Argo, A. Štádlarová)
- Andrea Abreu (Kanáry): Oslí břicho (Leda, M. Kutková)
- Mario Vargas Llosa: Věnuji vám své ticho (2025, Argo, ACH)
- Krueley. Povídky od Pyrenejí k Andám (Argo 2024?)
- Mexikopedie 3 (2024)
- Guadalupe Nettel: Jedináček. Incipit, M. Kutková
- G. Cabrera Infante (Kub): Pohled na svítání v tropech, FRA, ACH
- Imma Monsó (Katal): Severin (Odeon, M. Jungmannová, ze šp)
- Rodrigo Blanco Calderón (Ven): Sympatie (Odeon, V. Kazmar)
- Dopisy boomu: Cortázar, Fuentes, GGM, MVLL. Dokořán, ACH

Svět knihy 23. – 26. 5.

- Bourdon – prezentace biografie Roberto Ampuero: *Naše léta v olivové zeleném* (přel. Štěpán Zajac): pátek 24.5., 16.00 Sál Bohumila Hrabala
- Novela Bohemica: ne 14.00 Sál Jaroslava Seiferta – prezentace českého překladu *Vysoko v nebi* Juana Pabla Bertazzy (M. Kutková)
- Cervantesův institut: so 25. 5. 18.00 Sál Milana Kundery: kolumbijský spisovatel Héctor Abad Faciolince (projekt povídek na Vltavě a v A2 Býk s peřím kvetzala, chystaná antologie Krueley)

Ne 26.6. mladá španělská autorka Laura Chivite (moderuje Blanka Stárková)

prezentace komiksu Španělská epopej (Argo)

KVH + IC + FFUK

- Sergio Ramírez (Tongolele neumí tančit, Bourdon 2023, Blanka Stárková) nikaragujský spisovatel a disident
- 23. 4. od 18.00 v IC literární beseda (BS)
- 24. 4. od 14.00 FFUK politicko-společenská beseda (Radek Buben)
- 24. 4. 18.00 Knihovna Václava Havla

Noc literatury

- Irene Solà (šp): *Zpívám já a hora tančí*
(Euskaldun, M. Brabec)
- 18. 9. 18.00 – 22.30 Lobkovický palác, Pražský hrad

Institut Cervantes, ve spolupráci s Velvyslanectvím Španělska, Vás zve na scénické čtení úryvku z románu *Zpívám já a hora tančí* —z katalánského originálu *Canto jo i la muntanya balla*— spisovatelky Irene Solà, který v podání herečky Markéty Děrgelové zazní v rámci Noci literatury. Irene Solà vypráví příběhy lidí z katalánských Pyrenejí ústy místních žen, mužů a přírodních živlů v románu, jehož překlad do češtiny vydalo v loňském roce nakladatelství Euskaldun a který získal vynikající recenze i nominaci na Cenu Josefa Jungmanna pro překladatele Michala Brabce.

České ceny

- **Cena Josefa Jungmanna:**

- 2021: Juan Filloy: Op Oloop, Vít Kazmar, Rubato 2020
- 2017: Miguel de Cervantes: Persiles a Sigismunda. Severský příběh. Josef Forbelský, Academia 2016
- 2019: Antonio Muñoz Molina: Polský jezdec. Vladimír Medek, Leda 2018 (Za úplňku, Garamond)
- 2013: Roberto Bolaño: 2666, ACH, Argo 2012
- 2012: Petr Zavadil 2011: za výbor z poezie španělského básníka Antonia Gamonedy Tohle světlo (nakladatelství Agite/Fra), s přihlédnutím k překladu románu Přelétavá nymfa od Guillerma Cabrery Infanteho (Paseka),

- **Prémie Tomáše Hrácha**

- 2023: Benjamin Labatut: Strašlivá závrať. A. Štádlerová, Paseka 2022 (Maniac 2024, z angl)

- **Magnezia Litera 2021**

- [Francisco Delicado](#): *Portrét pěkné Andalusanky* (přeložil [Jiří Holub](#)) (Arenas, Barva léta)
- **Státní cena za překladatelské dílo**: 2020 Blanka Stárková
- CJJ 2024: 8. 10. 2024 od 17.00, Goethe institut (shortlist: M. Brabec, Irene Solá)

Poezie

- **M. Uličný:** Nová kytice ze starých španělských romancí, Nová vlna 2019
- Perly v pavučině. Katalánská poezie napříč stoletím, Malvern 2023
- Pětihvězdi španělských sonetistů / Juan Boscán, Garcilaso de la Vega, Diego Hurtado de Mendoza, Gutierre de Cetina, Hernando de Acuña, Nová vlna 2018
- Sebe ve mně hledat musíš : básně svaté Terezie od Ježíše, 2015
- Toužím uhasit svou žízeň / básně svatého Jana od Kříže 2016
- V Barceloně, velkém městě : sto katalánských romancí Nová vlna 2015
- **Petr Zavadil:** Nicanor Parra: Básně proti plešatění (MF 2002), Jiné básně (FRA 2018)
- Marosa di Giorgio (Uruguay): Divoké papíry, FRA 2023
- Tento chléb přežvykovat, psacími písmeny / Maurizio Medo, Ernesto Carrión, José Carlos Yrigoyen FRA 2019
- Tím velkým mořem / Andrés Sánchez Robayna FRA 2022
- Nyní překládá Chilana Jorge Teilliera, Raúla Zuritu, Kubánce Virgilia Piñeru
- **Jana Pokojová:** nový překlad Pabla Nerudy (20 básní o lásce a 1 píseň ze zoufalství)

Nobelova cena

- **Mario Vargas Llosa** – jediný žijící nositel (nar. 1936)
- *Pětináročí, Tetička Julie a zneuznaný génius, Chvála macechy, Rozhovor u Katedrály; chystá se Le dedico mi silencio* (Argo)
- **Gabriel García Márquez**: v překladu BS vyšel v Odeonu román (spíš novela) z pozůstalosti *Uvidíme se v srpnu*: Je to příběh zralé vdané ženy ve spokojeném manželství, která každoročně v srpnu jezdí na ostrov, kde je pohřbena její matka, a pokaždé si tam najde neznámého milence na jednu noc.
- Netflix točí seriál podle *Sto roků samoty*
- **Octavio Paz**: *Indické odlesky*, 2023 Dauphin, AT, *Stvoření z hlíny*, 2023 Malvern, V. Kazmar

Svět knihy 2019 – čestný host Latinská Amerika

- Álvaro Enríquez: Náhlá smrt, (Paseka, M. Brabec)
- Rodrigo Fresán: Argentina, Argentina (Garamond, A. Melicharová)
- Mariana Enríquez: Tohle je moře (L. Trägerová, Host); Co nám oheň vzal (2016, Host, L. Hazaiová)
- Juan Pablo Bertazza: Pražský syndrom (Novela Bohemica, R. Návarová); novinka 2024 Vysoko v nebi (Novela Bohemica, M. Kučková)
- Fernando Vallejo: Madona zabijáků (FRA, P. Zavadil)
- Julio Cortázar: Nebe peklo ráj (Dokořán, 3. vydání, V. Medek)
- Adolfo Bioy Casares: Morelův vynález (Dokořán, 2. vydání, F. Vrhel)
- Diego Zúñiga: Mlha nad Iquique (Prostor. E. Povýšilová)
- Melba Escobar: Dům krásy (Host, A. Škrabánková)
- Samanta Schweblin: Mimo dosah (Argo, D. Grubnerová); Ptáci v ústech FRA
- Tomás González: Na počátku bylo moře (Dybbuk, BS)
- Rubén Darío: Kentaurovy slzy
- Javier Cercas: Anatomie jednoho okamžiku (2018, Prostor, Adriana Krásová)

Argentina

- Samanta Schweblin (Ptáci v ústech, FRA; Mimo dosah, Argo 2019), Andrés Neuman (Cestovatel stoletím, Argo 2016), Ernesto Mallo (Jehla v kupce sena, Host), Eduardo Sacheri (Otázka, kterou má v očích, 2011, Edit, V. Medek), Abel Posse (Che Guevarův pražský deník, Vášeň a utrpení podle Evity, Psi z ráje), Claudia Piñeiro (Tvá, Kapka štěstí, Elena to ví), Marcelo Luján (Podhoubí, Argo: natáčí se film)
- Mariana Enríquez: Co nám oheň vzal, Tohle je moře; short list Bookerovy ceny
- Rodrigo Fresán: Argentina, Argentina 2019
- Martín Kohan: Dvakrát červen (J. Machej, 2022)
- Antonio Di Benedetto (Zama, Tišitel, Sebevrazi)
- Ricardo Piglia: Umělé dýchání (2014, Paseka), Za Idou (2021 Host, V. Štefanová)
- Juan José Saer, Héctor Tizón
- Jorge Luis Borges - Spisy - Argo
- Juan Rodolfo Wilcock: Synagóga ikonoklastů, Rubato 2018
- Agustina Bazterrica: Znamení mrtvola, 2022, L. Malinová, Fobos
- Juan Pablo Bertazza: Vysoko v nebi 2024 Novela Bohemica, M. Kutková (Pražský syndrom 2019)

Bestsellery

- **Santiago Posteguillo (šp)**: Já, Iulia (detektivka z antického Říma o císařovně Iulii Domně, Bourdon 2022, A. Tkáčová); A Iulia vyzvala hory na souboj (Bourdon 2023); A. Tkáčová začala překládat novou historickou trilogii ze starého Říma
- 2018 Noc, kdy Frankenstein četl Quijota (Bourdon, AT) – zábavná cesta záhadami dějin světové literatury
- **Isabel Allende (Chi)**: Dlouhý okvětní plátek moře (Motto, S. Škoda, 2023); chystá se nový překlad Domu duchů; Paula – miniseriál v Chile; Inés, má drahá – výpravný historický seriál v Chile
- **Carmen Mola (šp)**: Obřad, Purpurová síť (A. Melicharová, Kniha Zlín 2023) – thriller, vyšetřovatelka Elena Blanco, ultranásilí (ne žena, ale 3 muži)
- **Carlos Luis Zafón (šp)**: Město páry 2023 (povídky, posmrtně), Kalibr, Athena Alchazidu; Stín větru, Andělská hra, Marina, Labyrint duchů, Kníže z mlhy, Nebeský vězeň, Půlnoční palác, Zářijová světla

Španělsko

- Antonio G. Iturbide: Osvětinská knihovnice, Akropolis 2013, Š. Zajac
- Fernando Aramburu: Vlast, 2019, Akropolis, Kazmar
- Jesús Carrasco: Na útěku (2015, Akropolis, Š. Zajac), Neznámý v zahradě (2016), Vezmi mě domů (2022)
- Julio Llamazares: Žlutý déšť 2012, Vlčí měsíc 2017 (J. Machej), Slzy svatého Vavřince 2018 (Š. Zajac)
- Eduardo Mendoza: Nesvatí svatí, Vyšehrad 2018, J. Novotná (Podivuhodná cesta Pomponia Flata, 2010)
- Andrés Barba: Město světla (Paseka 2020)
- Javier Marías: Zamilovanosti (Paseka 2015, B. Stárková)
- Elena Medelová: Zázraky (Host 2022, Vendula Pazderová)
- Rosa Monterová: Štěstí (Dauphin 2023, Marie Jungmannová)
- Arturo Pérez-Reverte: Dumasův klub (Polanski - Devátá brána), Obléhání (J. Hloušek), Tango taré gardy (V. Medek) Argo
- Juan Gómez Jurado: Zloděj ze Sevilly (V. Medek) Argo 2015
- Javier Cercas: Anatomie jednoho okamžiku (2018, Prostor, A. Krásová); Vojáci od Salaminy (MF, BS 2004)
- Irene Vallejo: Nekonečný zázrak (V. Medek), Leda 2021
- Layla Martínez: Červotoč (B. Stárková), Paseka 2024 (horor + černý humor)

Detektivky, thrillery, černý román

- Dolores Redondo (*1969 San Sebastián): Trilogie Baztán: Neviditelný strážce (2013), Dědictví kostí (2014), Oběť bouří (2016): vše Panteon, M. Jugmannová; Toto všechno ti dám (2018, S. Dembická, Jota)
- Ibon Martín (*1976 Donostia – San Sebastián): Tanec tulipánů, Argo 2021, L. Malinová
- Roberto Santiago: Ana, Host 2018, R. Bičíková

Katalánsko

- Joan-Lluís Lluís: Zabil jsem generála Franca (2021 Bourdon, M. Brabec)
- Irene Solà: Zpívám já a hora tančí (Euskaldun 2023) M. Brabec
- Joan Perruga (Andorra): Neviditelná republika, Paseka 2018, M. Brabec
- Imma Monsó: Severin (ze šp., M. Jungamnová), Odeon 2024

Mexiko

- **Alvaro Enrique:** Podchlazení 2014, Náhlá smrt 2019
- Laura Esquivel: Koření vášně, Malinalli:otrokyně bílého pána 2012
- **Elena Poniatowska:** Drahý Diego, objímá Tě quiela; Ztřeštěná sedma; *Dvakrát jedinečná* 2023 (Lupe Marínová, Diego Rivera) A. Tkáčová
- Sergio Pitol (Umění fugy, 2010), Guadalupe Nettel (Okvětní plátky a další nepříjemné povídky, přel. Andrea Alone, 2010); Guillermo Arriaga (Amores perros, 21 gramos, Sladká vůně smrti, Labyrint 2013)
- Carlos Fuentes: Vlad, Argo 2014, ACH
- **Octavio Paz:** Sor Juana Inés aneb nástrahy víry 2015, Indické odlesky 2023 (eseje, AT); Stvoření z hlíny (Malvern 2023) – eseje o poezii (V. Kazmar)
- Fernanda Melchor: Období hurikánů, Paseka 2022, ACH
- Sofía Segovia: Šepot včel (2021), Jantarové slzy (2023), Host, R. Bičíková
- Guadalupe Nettel, Cristina Rivera Garza

Chile

- **Roberto Bolaño:** Chilské nokturno, Divocí detektivové, Nacistická literatura v Americe, 2666, Vzdálená hvězda, Třetí říše, Amulet 2020
- **José Donoso:** Obscénní pták noci, Malvern, Michal Špína 2019
- Roberto Ampuero: Případ Neruda, Host; Naše léta v olivově zelené
- Marcela Serrano: Deset žen, Sladká nevděčnice, Host
- Luis Sepúlveda (Stařec, který četl milostné romány; Sbohem, pampo; Patagonský expres; poslední v Garamondu - Stín někdejšího času, 2011)
- Diego Zúñiga: Mlha nad Iquique (2019)
- Hernán Rivera Letelier: Muž, který pozoroval nebe (2021, Runa, Machej)
- **Alejandro Zambra:** Cvičebnice (Dokořán, 2023)
- Aliá Trabucco: Odpočet (Fra 2024)

Kolumbie

- **Fernando Vallejo:** Madona zabijáků 2019
- **Juan Gabriel Vásquez:** Hluk padajících věcí, Reputace, chystá se Ohlížení (Paseka 2024)
- Sergio Álvarez: 35 mrtvých, Host 2013, L. Hazaiová
- Santiago Gamboa: Nekropolis, Host, Prohrávat se musí umět, MF
- Mario Mendoza: Satan 2017
- Melba Escobar: Dům krásy 2019
- Tomás González: Na počátku bylo moře (2019)
- Lorena Salazar Masso: Tahle rána plná ryb (J. Machej, Runa 2023)

Peru

- Ribeyro – chystá se výbor z povídek, věnuje se mu PLAV
- César Calvo: Tři poloviny Ino Moxa (V. Eisenbruk, Dokořán 2022, ilustrace Otto Placht)
- Fernando Iwasaki: Pohřební výbavička (Pavel Mervart 2016)



Nové objevy

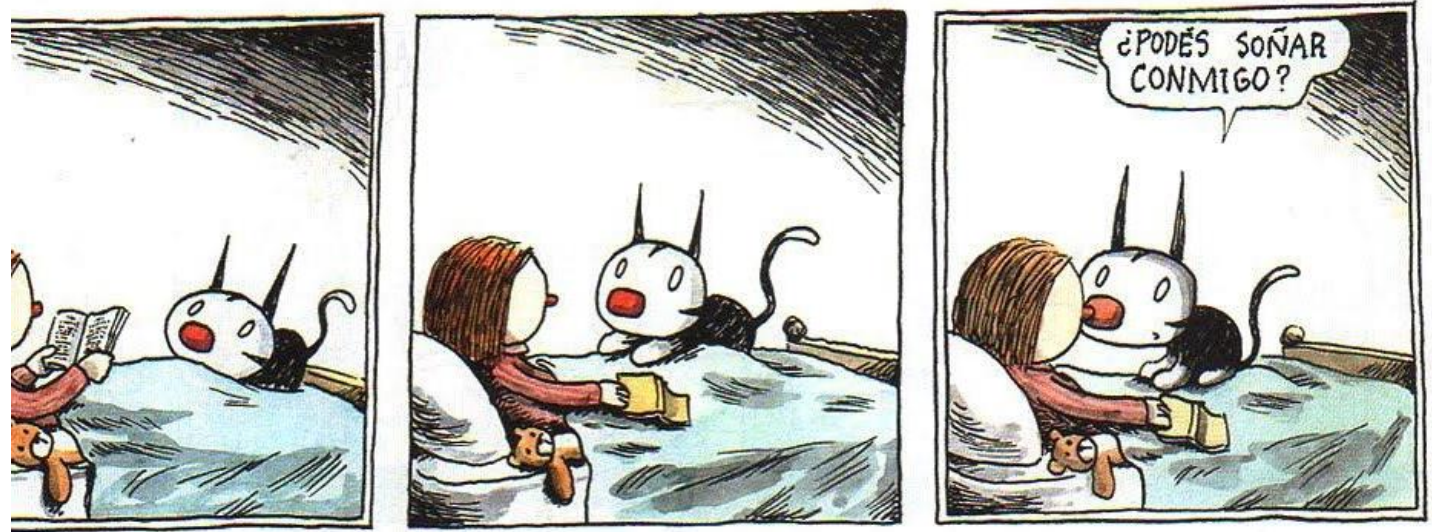
- Venezuela:
- Rodríguez Blanco Calderón: *Kniha noci*, Odeon, V. Kazmar, 2017
- Karina Sáinz Borgo: *V Caracasu bude nejspíš stále tma*, Odeon, L. Hazaiová, 2020
- Nikaragua:
- Sergio Ramírez: *Tongolele neumí tančit*, Bourdon 2023, B. Stárková

Kuba

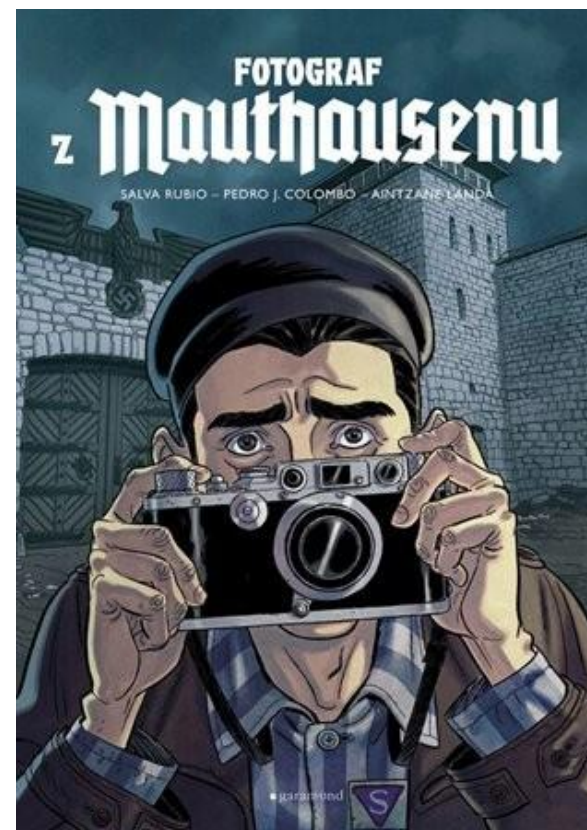
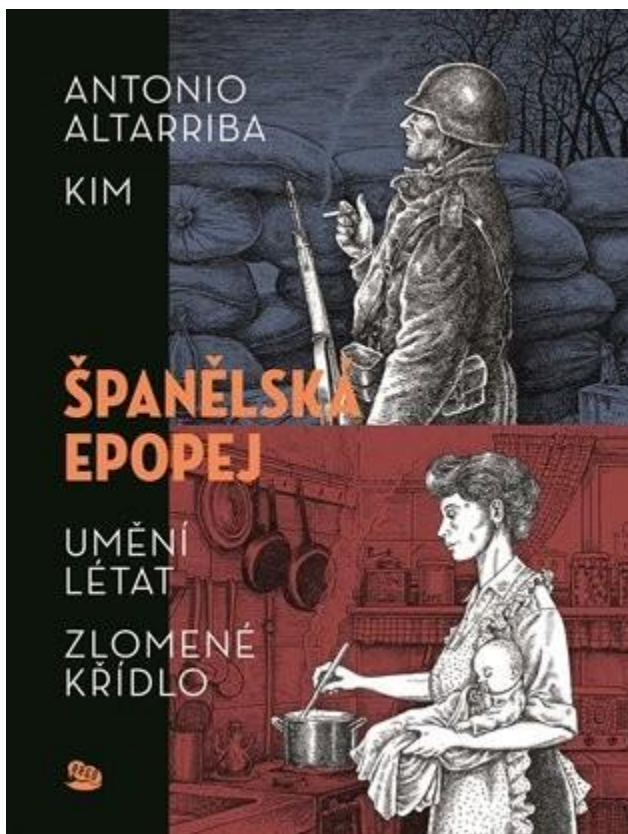
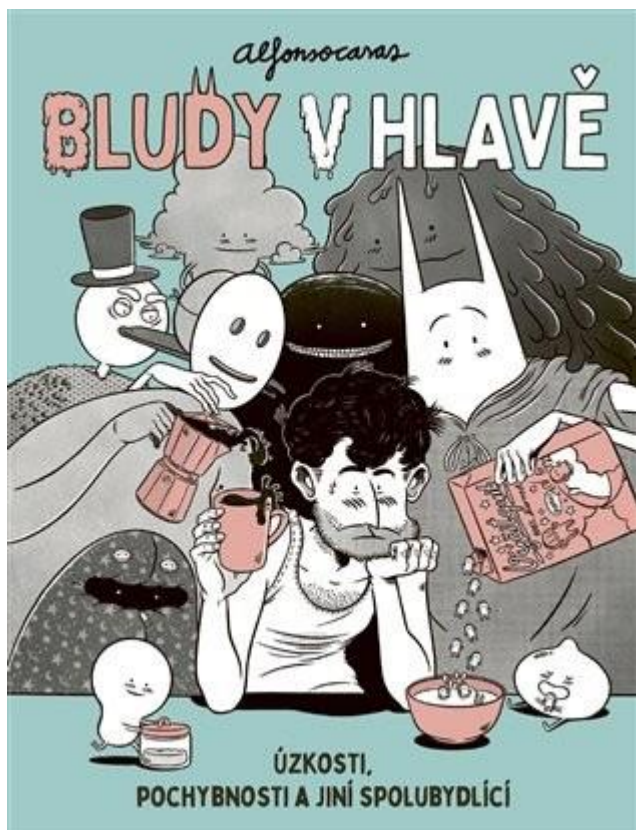
- Guillermo Cabrera Infante: Přelétavá nymfa, Paseka, P. Zavadil, 2010
- Tři truchliví tygři, Fra, ACH 2016
- Pohled na svítání v tropech, FRA, ACH - chystá se
- Wenda Guerra: Všichni odcházejí (D. Škodová, Odeon 2008, zfilmoval Sergio Cabrera)
- R. Arenas: Barva léta

Komiksy

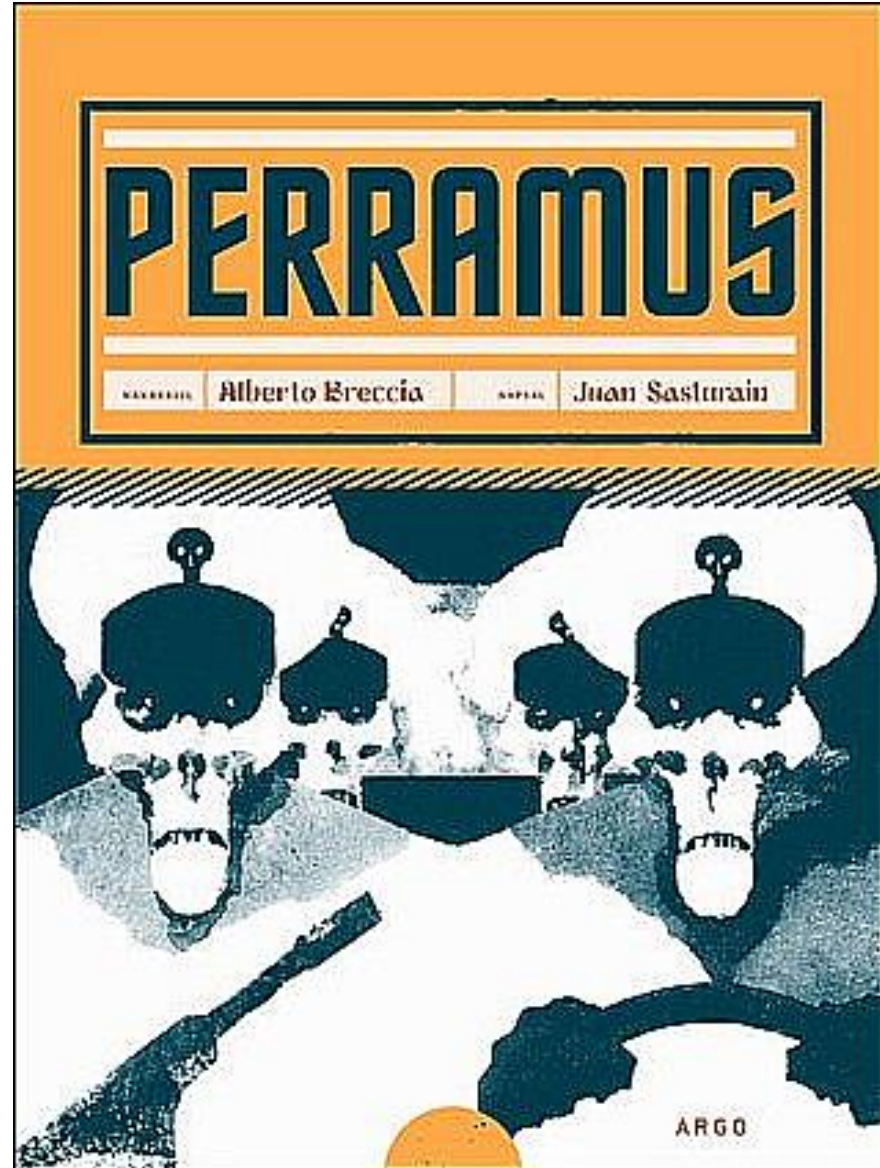
- Juan Sasturain, Alberto Breccia: Perramus (Argo 2022)
- Antonio Altarriba: Španělská epopej (Argo 2023, Denisa a Standa Škodovi)
- Alfonso Casas: Bludy v hlavě (A. Štádlerová, Paseka 2023)
- Fotograf z Mauthausenu (Garamond 2023)
- Argentina: komiksová velmoc:
- Quino – Mafalda (dosud česky nevyšla)
- Ricardo Liniers: Macanudo. Meandr, 1-11, od r. 2011



Bludy a občanská válka



Perramus



Oblíbení

- Mario Benedetti: Budoucnost mé minulosti
(Kalich 2023, J. Mattuš) (Montevidejci, Lešení,
Čtení z kávy, Psaní do schránky času, Jaro s
rozbitou tváří, Chvíle oddechu)

Reportáže, eseje, dějiny

- Oscar Martínez (Salvador): Na migrantech nesejde. Bestie. Absynt, M. Špína, 2023
- Martín Caparrós (Argentina): Hlad (chystá se)
- Miguel León Portilla: Conquista pohledem poražených, Mervart 2013, L. Holková
- Aztécká filosofie. Myšlenky Nahuů na základě původních pramenů, Argo 2003, Eva Máňková
- Álvaro Núñez Cabeza de Vaca: Ztroskotání: Příběh trosečníka z pobřeží Mexického zálivu (1527–1536), Argo 2019, Jarka Marešová
- Mnislav Zelený – Atapana: Atlas indiánů JA (Argo 2021)
- Pokrokem nad propast (2009–2023), Argo 2024

Obrazové

- Eva Kubátová: Mexikopedie 1 a 2 Argo 2020, 2023

